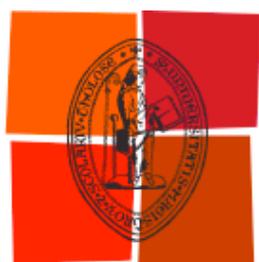


**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN**

Y

**UNIVERSITÉ TOULOUSE – JEAN JAURÈS
ED ALLPH@ / FRAMESPA**



**Université
de Toulouse**



**TRADUCCIÓN, CENSURA Y RECEPCIÓN DE LA LITERATURA
SURREALISTA FRANCESA EN ESPAÑA (1959-1975)**

**TRADUCTION, CENSURE ET RÉCEPTION DE LA LITTÉRATURE
SURREALISTE FRANÇAISE EN ESPAGNE (1959-1975)**

TESIS REALIZADA POR :

MARIAN PANCHÓN HIDALGO

BAJO LA DIRECCIÓN COTUTELADA DE :

ELENA RODRÍGUEZ MURPHY (Universidad de Salamanca)

SOLANGE HIBBS-LISSORGUES (Université Toulouse – Jean Jaurès)

2018

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Y

UNIVERSITÉ TOULOUSE - JEAN JAURÈS
ED ALLPH@ / FRAMESPA



TESIS DOCTORAL

TÍTULO en español:

**Traducción, censura y recepción de la literatura surrealista
francesa en España (1959-1975)**

TÍTULO en francés:

**Traduction, censure et réception de la littérature surréaliste
française en Espagne (1959-1975)**

AUTORA

Marian Panchón Hidalgo

DIRECTORAS

Dra. Elena Rodríguez Murphy

Dra. Solange Hibbs-Lissorgues

VºBº

VºBº

Salamanca, 2018

No creo que mi ideología haya sufrido grandes alteraciones desde que maduré, desde los 22-25 años. Lo que ha sufrido alteraciones ha sido la censura y, de acuerdo con estas alteraciones, yo abro o cierro el grifo.

Miguel Delibes

AGRADECIMIENTOS

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	15
PRIMERA PARTE: MARCO TEÓRICO Y CONTEXTUAL	27
CAPÍTULO 1: PLANTEAMIENTOS TEÓRICOS Y MODELOS DE ANÁLISIS.....	29
1.1 LA IMPORTANCIA DE LA RECEPCIÓN: DEL GIRO CULTURAL AL GIRO DE PODER	31
1.2 IDEOLOGÍA, PODER Y RESISTENCIA: TRADUCCIÓN Y CENSURA EN LA ENCRUCIJADA	59
1.2.1 Traducción y autocensura	86
CAPÍTULO 2: EL SURREALISMO Y EL CONTEXTO DE LA RECEPCIÓN	93
2.1 EL SURREALISMO FRANCÉS Y SUS FUNDADORES: ANDRÉ BRETON Y LOUIS ARAGON... 95	
2.1.1 El surrealismo como movimiento literario	96
2.1.1.1 El período heroico (1923-1925).....	99
2.1.1.2 El período razonador (1925-1930).....	100
2.1.1.3 Autonomía del surrealismo (1930-1939).....	100
2.1.1.4 El surrealismo bajo la ocupación alemana (1940-1945).....	102
2.1.2 André Breton	103
2.1.3 Louis Aragon	106
2.1.3.1 Louis Aragon y su relación con España.....	108
2.2 EL CONTEXTO DE LA RECEPCIÓN.....	111
2.2.1 La recepción del surrealismo en Francia (1919-1939)	111
2.2.1.1 La recepción del surrealismo en las revistas literarias francesas (1919-1939)	
.....	112
2.2.1.2 La recepción del surrealismo en la prensa francesa (1925-1938).....	115
2.2.1.3 La recepción del surrealismo en la prensa francesa después de la Segunda	
Guerra Mundial	118
2.2.2 La recepción del surrealismo en España.....	123
2.2.2.1 Situación histórica y cultural en España en el segundo franquismo (1959-1975)	
.....	129
2.2.2.1.1 La censura de libros durante el segundo franquismo.....	140

2.2.2.2 El papel de las traducciones de Louis Aragon y André Breton dentro del polisistema español.....	146
2.2.2.2.1 Las traducciones de Louis Aragon y su censura durante la época franquista	151
2.2.2.2.2 Las traducciones de André Breton y su censura durante la época franquista	153

SEGUNDA PARTE: MARCO TEXTUAL..... 157

INTRODUCCIÓN: DELIMITACIÓN DEL PROCEDIMIENTO DE ANÁLISIS TEXTUAL.....	159
---	-----

CAPÍTULO 3: ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE LOUIS ARAGON 169

3.1 <i>LA MISE À MORT</i> (1965) / <i>TIEMPO DE MORIR</i> (1969, 1975), LOUIS ARAGON .	171
3.1.1 Estudio preliminar	171
3.1.1.1 Características del TO y condiciones de la recepción de su traducción	171
3.1.1.2 Estudio de los expedientes de censura oficial.....	183
3.1.2 Estudio textual descriptivo-comparativo	189
3.1.2.1 Nivel macrotextual.....	189
3.1.2.2 Nivel microtextual	190
3.1.3 Estrategia/s de traducción	196
3.2 <i>BLANCHE OUL' OUBLI</i> (1967) / <i>BLANCHE O EL OLVIDO</i> (1971), LOUIS ARAGON	227
3.2.1 Estudio preliminar	227
3.2.1.1 Características del TO y condiciones de la recepción de su traducción	227
3.2.1.2 Estudio de los expedientes de censura oficial.....	234
3.2.2 Estudio textual descriptivo-comparativo	239
3.2.2.1 Nivel macrotextual.....	239
3.2.2.2 Nivel microtextual	245
3.2.3 Estrategia/s de traducción	268
3.3 <i>LES LETTRES FRANCAISES</i> (1952), DE LOUIS ARAGON Y <i>LA CLÉ DES CHAMPS</i> (1967), DE ANDRÉ BRETON / <i>SURREALISMO FRENTE A REALISMO SOCIALISTA</i> (1973), LOUIS ARAGON Y ANDRÉ BRETON	289
3.3.1 Estudio preliminar	289
3.3.1.1 Características del TO y condiciones de la recepción de su traducción	289

3.3.1.2 Estudio de los expedientes de censura oficial.....	298
3.3.2 Estudio textual descriptivo-comparativo	301
3.3.2.1 Nivel macrotextual.....	301
3.3.2.2 Nivel microtextual	304
3.3.3 Estrategia/s de traducción	309

CAPÍTULO 4: ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE ANDRÉ BRETON 317

4.1 <i>MANIFESTES DU SURREALISME</i> (1962) / <i>MANIFIESTOS DEL SURREALISMO</i> (1964, 1969, 1974), ANDRÉ BRETON.....	319
4.1.1 Estudio preliminar	319
4.1.1.1 Características del TO y condiciones de la recepción de su traducción	319
4.1.1.2 Estudio de los expedientes de censura oficial.....	330
4.1.2 Estudio textual descriptivo-comparativo	339
4.1.2.1 Nivel macrotextual.....	339
4.1.2.2 Nivel microtextual	341
4.1.3 Estrategia/s de traducción	344
4.2 <i>ENTRETIENS</i> (1952, 1969) / <i>EL SURREALISMO. PUNTOS DE VISTA Y MANIFESTACIONES</i> (1970, 1972), ANDRÉ BRETON.	361
4.2.1 Estudio preliminar	361
4.2.1.1 Características del TO y condiciones de la recepción de su traducción	361
4.2.1.2 Estudio de los expedientes de censura oficial.....	367
4.2.2 Estudio textual descriptivo-comparativo	377
4.2.2.1 Nivel macrotextual.....	377
4.2.2.2 Nivel microtextual	382
4.2.3 Estrategia/s de traducción	385
4.3 <i>POSITION POLITIQUE DU SURREALISME</i> (1971) / <i>DOCUMENTOS POLÍTICOS DEL SURREALISMO</i> (1973), ANDRÉ BRETON.....	401
4.3.1 Estudio preliminar	401
4.3.1.1 Características del TO y condiciones de la recepción de su traducción	401
4.3.1.2 Estudio de los expedientes de censura oficial.....	406
4.3.2 Estudio textual descriptivo-comparativo	408
4.3.2.1 Nivel macrotextual.....	408
4.3.2.2 Nivel microtextual	415

4.3.3 Estrategia/s de traducción	415
CONCLUSIONES.....	427
BIBLIOGRAFÍA.....	437
ÍNDICE DE ILUSTRACIONES.....	465
ÍNDICE DE TABLAS.....	469
ÍNDICE ONOMÁSTICO.....	475
ANEXOS.....	481
A. EXPEDIENTES DE CENSURA DE LOUIS ARAGON Y ANDRÉ BRETON DURANTE EL PERÍODO 1964-1975.....	481
a) Expedientes de censura de <i>Tiempo de morir</i> (1969, 1975) de Louis Aragon.....	481
4.3.3.1 Expediente nº 4334-69.....	481
4.3.3.2 Expediente nº 3006-75.....	488
b) Expediente de censura de <i>Blanche o el olvido</i> (1971) de Louis Aragon.....	491
4.3.3.1 Expediente nº 3612-68.....	491
c) Expediente de censura de <i>Surrealismo frente a realismo socialista</i> (1973) de Louis Aragon y André Breton.....	506
4.3.3.1 Expediente nº 7179-73.....	506
d) Expedientes de censura de <i>Manifiestos del surrealismo</i> (1964, 1969, 1974) de André Breton.....	509
4.3.3.1 Expediente nº 3569-64.....	509
4.3.3.2 Expediente nº 776-69.....	513
4.3.3.3 Expediente de censura nº 7987-74.....	529
e) Expedientes de censura de <i>El surrealismo, puntos de vista y manifestaciones</i> (1970, 1972) de André Breton.....	532
4.3.3.1 Expediente nº 6755-70.....	532
f) Expediente de censura de <i>Documentos políticos del surrealismo</i> (1973) de André Breton.....	555
4.3.3.1 Expediente 3633-73.....	555

INTRODUCCIÓN

Artaud, Desnos, Crevel, Eluard, Aragon, Soupault... Il ne restait que cet auroch solitaire et superbe, André Breton, debout, au milieu d'un troupeau sans gloire ni génie. Louis Aragon, ne pouvant cacher son émotion, dit simplement : "il fut le meilleur ami de ma jeunesse".

Claude Mauriac

(...) les récits de rêves, les cadavres exquis et principalement l'écriture automatique, qui instaurent, selon la formule de Guy Rosolato, une « relation d'inconnu » au moi, au monde et à la parole, relèvent d'une modernité « à tout rompre » qui, faisant table rase des héritages, adopte une posture résolument fondatrice.

Myriam Boucharenc

Según indica Boucharenc (2002, p. 63), la escritura característica de los surrealistas Louis Aragon y André Breton adopta una posición completamente nueva y creadora. Como iremos observando a lo largo de esta Tesis Doctoral, traducir a estos dos autores durante el

franquismo no fue tarea fácil, puesto que los traductores de esa época tuvieron que hacer frente a una escritura innovadora y subversiva propia de tales artistas, pero a su vez contraria a los principios de la dictadura.

Antes de estudiar a estos dos escritores, es fundamental tener en cuenta que el movimiento surrealista surgió en Francia en la década de los años 1920, después de la Primera Guerra Mundial, y se inspiró en las teorías del psicoanálisis de Freud, que tenían como objetivo reflejar el funcionamiento del subconsciente, dejando de lado cualquier tipo de control racional. André Breton, una de sus figuras más destacadas, lo definió de la siguiente manera (1962, p. 40):

SURREALISME, n. m. Automatisme psychique pur, par lequel on se propose d'exprimer, soit verbalement, soit par écrit, soit de toute autre manière, le fonctionnement réel de la pensée. Dictée de la pensée, en l'absence de tout contrôle exercé par la raison, en dehors de toute préoccupation esthétique ou morale.

Encycl. *Philos.* Le surréalisme repose sur la croyance à la réalité supérieure de certaines formes d'associations négligées jusqu'à lui, à la toute-puissance du rêve, au jeu désintéressé de la pensée. Il tend à ruiner définitivement tous les autres mécanismes psychiques et à se substituer à eux dans la résolution des principaux problèmes de la vie.

A partir de esta definición inventada por Breton e incorporada en su primer “Manifiesto Surrealista” (1924), dicha corriente se convirtió en una de las más emblemáticas del siglo XX, ya que rompía con todas las teorías estéticas de la época. En este documento fundador del movimiento, se especificaban los procedimientos de creación y de expresión a través de los cuales los surrealistas hacían uso de todas las fuerzas psíquicas que se liberaban del control de la razón (el automatismo, el sueño, el inconsciente) y por los que se luchaba contra los valores recibidos por la sociedad.

El año 1938 marcó el apogeo de este grupo gracias a la célebre Exposición Internacional del Surrealismo, donde se mostraron al público todos los objetos que estos artistas fabricaron durante sus primeros años. La exhibición facilitó su repercusión a nivel internacional (Reino Unido, Estados Unidos, etc.), aunque, con el estallido de la guerra, la agrupación se dispersó y fue desapareciendo.

A pesar de los años difíciles por los que atravesaba Francia durante la posguerra, el polémico Breton decidió proseguir con sus actividades surrealistas, si bien sin la misma repercusión de los años veinte y treinta, dado que la mayoría de los miembros que pertenecían al movimiento se enemistaron con Breton y decidieron abandonar el grupo.

Nuestro interés por esta corriente artística tuvo sus orígenes en el momento de la elaboración del Trabajo de Fin de Máster titulado *La recepción de La Liberté ou l'amour ! de Robert Desnos en España*, que finalizamos en 2014. Este TFM nos ayudó a darnos cuenta de que no existían apenas traducciones de Desnos en España, lo que nos incitó a profundizar en el tema de la traducción y la recepción del movimiento surrealista francés en nuestro país. No obstante, en lugar de estudiar la obra de Desnos, decidimos centrarnos en André Breton y Louis Aragon, los dos fundadores de esta corriente artística, por haber sido los más influyentes y los de mayor repercusión a nivel internacional. Nuestra intención era, ante todo, analizar la traducción y recepción de estos dos escritores franceses durante la segunda República y los primeros años del franquismo, aunque, tras consultar la base de datos de la *Biblioteca Nacional de España* (BNE) y del *Archivo General de la Administración* (AGA), constatamos que no existían libros traducidos de ninguno de ellos hasta entrados los años sesenta. Fue por esa razón por la que cambiamos nuestro período de estudio para concentrarnos en los últimos años del régimen franquista, denominado “segundo franquismo”¹.

Esta última etapa de la dictadura se caracterizó por una importante apertura económica y social del país, en la que tanto el turismo como el éxodo rural contribuyeron a que la sociedad de la época adquiriera modelos más liberales y pluralistas. Todo esto provocó un cambio de mentalidad durante dichos años, lo que desencadenó el surgimiento de movimientos marxistas entre los estudiantes universitarios y entre la oposición democrática de izquierdas del momento. De este modo, se generalizó la práctica de comportamientos más modernos, como la apertura en relación con la religión, un mayor laxismo en cuanto a las tradiciones, un mayor pluralismo político, etc. (Bernecker, 2009, pp. 62-63). Gracias a la

¹ El primer franquismo (1939-1959) es la primera gran etapa de la dictadura del general Franco. Se extiende desde el final de la Guerra Civil al abandono de la política autárquica a raíz de la implantación del Programa de Estabilización de 1959. Este período da paso al segundo franquismo (1959-1975) que finaliza con la muerte de Franco.

nueva Ley de Prensa de 1966 implantada por Manuel Fraga, el número de editoriales que se mostraban críticas con la dictadura se multiplicó y se empezaron a traducir numerosas obras extranjeras consideradas conflictivas por el régimen (Martínez, 2011, p. 128). Dichos factores facilitaron que en ese momento se publicaran libros tachados de disidentes, como fue el caso de los textos de Aragon y Breton.

En esta Tesis, además de estudiar el movimiento surrealista, pondremos de relieve el hecho de que el traductor se consideraba una figura secundaria en los últimos años del franquismo; era una simple unión entre el autor original y el lector, como observaremos en las portadas de las obras analizadas, donde el traductor pasa completamente desapercibido. Sin embargo, inmediatamente después de la Guerra Civil, la traducción desempeñó un papel fundamental debido a la huida de los escritores españoles al extranjero. En la actualidad, si bien las reescrituras se sitúan en la periferia, la rama descriptivista de los estudios de traducción ha permitido ampliar la visión de la traducción, que va más allá de la “equivalencia”, gracias en parte a los conceptos como “reescritura”, “ideología”, “poder” o “mecenazgo” incorporados por Susan Bassnett (1980), Theo Hermans (1985), Mary Snell-Hornby (1988) o André Lefevere (1992). Hoy en día, se podría decir que el traductor se ha convertido en “un *reescritor* del texto original, con todos los problemas éticos, culturales y lingüísticos que dicha situación trae consigo” (Rodríguez Murphy, 2014, p. 17).

Asimismo, es importante estudiar la recepción de las obras, ya que éstas constituyen en cierta manera un reconocimiento para el escritor, según afirman autores como Lefevere (1992), Casanova (1998) o Damrosch (2003). Sin embargo, como indica Bourdieu (2009), las obras circulan a menudo por otros países sin su *contexto* y pueden sufrir reinterpretaciones, influidas por la cultura y la estructura del campo receptor. Por eso, las traducciones son esenciales en el estudio de la circulación de los libros, al ser consideradas mediaciones. Estas mediaciones y transferencias son complejas, dado que implican actores diferentes (autores, traductores y responsables de las editoriales), y éstos pueden situarse en la confluencia de varios ámbitos (cultural, político y social). La transferencia es, sin duda, una cuestión esencial, puesto que está condicionada tanto por la cultura de llegada como por la cultura fuente. En este caso, el foco de la transferencia es la literatura, que se convierte en un poderoso agente de mediación cultural. Las importaciones aclaran, en general, la

configuración del campo receptor: su historia, la repartición del poder o poderes, las oposiciones ideológicas y/o estéticas, etc. (Lefevere, 1992).

De esta dimensión de análisis se han ocupado los estudios realizados a partir de la Estética de la Recepción, de la Deconstrucción, de la Teoría de los Polisistemas y, más recientemente, de los Estudios Culturales (*Cultural Studies*). Uno de los nuevos enfoques que ha presentado el traductólogo Gentzler en su publicación *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies* (2017) ha sido el de los “post-translation studies”. Para él, esta nueva tendencia “examine those conditions, socio-political and linguistic, that *create an environment* in which highly innovative, original writing can flourish” (*ibid.*, p. 4); es decir, estima la traducción como uno de los procesos más importantes y aptos para revitalizar la cultura, ya que ésta puede introducir nuevas ideas y expresiones en una sociedad determinada (*ibid.*, p. 8). En este sentido, las traducciones de nuestro corpus muestran hasta qué punto dicha práctica facilita la llegada de un pensamiento innovador, a pesar de que el país se encontrara aún sujeto a la dictadura franquista. Por esa razón, Gentzler opina que la traducción es uno de los actos más revolucionarios que pueden existir (*ibid.*, p. 230) y sugiere que se la considere un acto postmoderno, “as a creative, experimental, and avant-garde act, at once self-reflective and self-generative” (*ibid.*), o sea, que la traducción sea muy similar a la escritura llevada a cabo por los autores surrealistas analizados en nuestro corpus.

Debemos tener en cuenta que los Estudios Culturales se centraron principalmente en los contextos coloniales y poscoloniales, aunque posteriormente comenzaron a interesarse también por los contextos dictatoriales, sobre todo a partir de los años ochenta, gracias a investigadores de la talla de Abellán (1980, 1982). Unas décadas más tarde, autores como Gutiérrez Lanza (2000), Serrano Fernández (2003), Pérez López de Heredia (2004), Rioja Berrocal (2008), Gómez Castro (2009), etc. empezaron a analizar este tema aplicado a la traducción.

Desde esta perspectiva, es importante destacar que la censura, tan característica de los regímenes dictatoriales, se seguía practicando en los últimos años del franquismo, por lo que su estudio tiene gran relevancia a la hora de comprender mejor la recepción de estos libros en el sistema literario español de la época. En consecuencia, haremos especial hincapié en la cuestión de la censura en nuestra investigación.

Creemos que, teniendo en cuenta todo lo dicho hasta ahora, esta Tesis Doctoral puede ser una aportación interesante para los estudios de traducción, dado que plantea un análisis no realizado aún sobre la traducción, recepción y censura de la literatura surrealista francesa en España durante el segundo franquismo, a través de las obras de André Breton y Louis Aragon. Para llevar a cabo nuestro estudio, seguiremos de cerca **las últimas metodologías descriptivistas de los estudios traductológicos** con el fin de escudriñar estas traducciones de la manera más objetiva posible por lo que son y por lo que representan en el sistema cultural español. Según los planteamientos descriptivistas, el análisis parte del texto traducido (Toury, 1995, p. 26). Por eso consideramos que el acto de leer implica una renovación en lo que a sentido del texto se refiere y que un documento escrito siempre está abierto a nuevas lecturas e interpretaciones. En este sentido, estimamos que tanto el traductor como el lector español son dos sujetos pertenecientes a un determinado momento histórico; en nuestro caso, al correspondiente al segundo franquismo.

Tomando en consideración la actividad censora de esa época histórica y las opiniones contrarias al régimen por parte de Breton y Aragon, nuestra **hipótesis de partida** es que los traductores no se veían solamente afectados por la censura editorial e institucional, sino también por otro tipo de censura que influía en su proceso creativo: la autocensura.

La cuestión de la censura y la autocensura ha sido ya tratada por otros investigadores como Rabadán (2000), Pérez Álvarez (2002), Gómez Castro (2004, 2009) o Pérez López de Heredia (2004, 2011), pero solamente en el par de lenguas inglés-español. No obstante, en lo que a par de lenguas francés-español se refiere, cabría destacar la Tesis Doctoral de Cruces Colado (1997) sobre Albert Camus, así como la de Meseguer Cutillas (2014), en la que se analiza la traducción del discurso ideológico en algunas obras de habla inglesa, pero también de habla francesa, como *Safo*, de Alphonse Daudet, *La falta del abate Mouret*, de Émile Zola, y *Los ojos de Ezequiel están abiertos*, de Raymond Abellio. En lo que respecta a los artículos, cabe mencionar el de Navarro Domínguez (2011), donde se examinan las traducciones de las obras *Zazie dans le métro* de Raymond Queneau, *La Jalousie* de Alain Robbe-Grillet, *La Route des Flandres* de Claude Simon, *L'Écume des jours* de Boris Vian y *La Modification* de Michel Butor. Además, un artículo reciente de García Domínguez, Díaz Peralta y Piñero Piñero (2016) analiza la recepción del libro *Claudine à Paris* de Colette durante la dictadura

franquista. Por último, Pilar Godayol publicó en 2017 el libro *Tres escritoras censuradas: Simone de Beauvoir, Betty Friedan y Mary McCarthy*, donde la autora examina la censura aplicada a estas tres escritoras, aunque solamente una de ellas es francesa.

Es importante, pues, tener en cuenta que ninguna de las publicaciones editadas hasta la fecha ha analizado las traducciones de autores franceses pertenecientes al movimiento surrealista, considerados subversivos por pertenecer a una élite cultural marxista, lo que a su vez implicaba estar enfrentados a los principios del régimen.

Además, siguiendo las indicaciones señaladas por las aproximaciones actuales a los estudios de traducción, **desde el punto de vista metodológico**, nuestro análisis ha sido **interdisciplinar**. Efectivamente, en este trabajo de investigación nos hemos apoyado en diferentes campos epistemológicos como los Estudios Culturales, la Teoría de la Recepción o la Teoría de los Polisistemas. Desde esta perspectiva, nuestro objeto de estudio se ha atendido a las traducciones de literatura surrealista francesa en España durante los años sesenta y setenta, puesto que estos textos disidentes fueron un claro ejemplo del cambio de mentalidad que la sociedad española estaba viviendo en los últimos años de la dictadura franquista.

Para llevar a buen puerto nuestro trabajo de investigación, nos hemos planteado buscar las razones literarias, sociales, culturales e históricas que explican cómo se realizaron las traducciones y recepciones en ese momento de la historia de España. A lo largo de la presente Tesis Doctoral, nos han surgido diferentes preguntas:

- ¿Las traducciones están realmente relacionadas con el contexto en el que se producen?
- ¿La autocensura era la norma traductora por excelencia en el traductor típico de la España de los años sesenta y setenta?
- ¿La censura era lo suficientemente estricta a finales del régimen franquista como para no aceptar traducciones de autores contrarios al régimen, como André Breton y Louis Aragon?
- ¿Las traducciones de ese período eran aportaciones innovadoras al sistema literario español para así dar a conocer a nuevos autores y tendencias literarias en esa época?

- ¿Se consideran las obras de André Breton y Louis Aragon textos canónicos en Francia o son más bien libros periféricos dentro de su sistema literario y por eso algunos de sus textos clásicos no se tradujeron hasta llegados los años sesenta?
- ¿La calidad de la traducción influye en la recepción?
- ¿Los ensayos de carácter surrealista han planteado menos problemas a la hora de traducirlos que las novelas surrealistas?

Con el fin de confirmar la hipótesis de partida anteriormente mencionada y de responder a las preguntas arriba expuestas, estudiaremos las traducciones de las seis obras seleccionadas en nuestro corpus y comprobaremos la calidad de las mismas.

En lo que se refiere al corpus de Louis Aragon, hemos decidido escoger un ensayo de carácter político y dos novelas pertenecientes a los últimos años de su carrera literaria. Nuestra primera intención fue analizar sus novelas más explícitamente surrealistas, como *Le Libertinage* (1924) o *Le Paysan de Paris* (1926), pero éstas no se tradujeron durante la dictadura. De esta manera, optamos por centrarnos en dos novelas de los últimos años de la literatura aragoniana, cuando éste ya no pertenecía al surrealismo. No obstante, nos pareció importante estudiarlas, ya que dicho autor seguía teniendo rasgos surrealistas en estos dos libros según los censores franquistas y los lectores de esa época, como observaremos a lo largo de la Tesis. En cuanto al ensayo de Aragon, nos decantamos por añadirlo a nuestro corpus por estar estrechamente relacionado con la teoría del surrealismo.

La traducción de la primera obra analizada de Aragon, publicada por la editorial Lumen en 1969, se titula *Tiempo de morir* y la realizó Oriol Durán. La publicación de la segunda, editada por Plaza & Janés en 1971, tiene por título *Blanche o el olvido* y la tradujo Ana María de la Fuente. En nuestra selección tenemos, además, varios textos de Aragon que se editaron en el periódico literario *Les Lettres françaises* (1952), así como algunos fragmentos del libro *La Clé des champs* (1967) de Breton. La editorial Tusquets fue quien recopiló todos estos fragmentos en 1973 bajo el título *Surrealismo frente a realismo socialista* (1973). Desconocemos quién los tradujo, pero lo más probable es que fuera Óscar Tusquets, el diseñador del volumen.

En lo que al corpus de André Breton se refiere, los tres libros elegidos son los ensayos *Manifestes du surréalisme* (1962), *Entretiens* (1952) y *Position politique du surréalisme* (1971). El primero, *Manifiestos del surrealismo*, se publicó en España en 1964 por la editorial Guadarrama y su traductor fue Andrés Bosch. El segundo, titulado *El surrealismo. Puntos de vista y manifestaciones* lo editó Barral en 1972 y Jordi Marfà realizó la traducción. Por último, el tercero, *Documentos políticos del surrealismo*, lo publicó Fundamentos en 1973 y José Martín Arancibia lo tradujo. Decidimos seleccionar estos tres ensayos por estar también todos ellos íntimamente relacionados con el movimiento surrealista.

Las seis traducciones de nuestro corpus son clave para entender mejor el surrealismo y conocer de qué manera éste se recibió en España. La elección y análisis de dichos textos ha implicado una ardua labor de documentación. En primer lugar, tuvimos que adquirir las seis traducciones en librerías de segunda mano, puesto que todas ellas estaban ya descatalogadas. En segundo lugar, fue necesario acceder a los archivos de la *Bibliothèque nationale de France* (BnF), de la *Biblioteca Nacional de España* (BNE) y de la biblioteca de la Universidad de Salamanca, entre otras, para estudiar la recepción de estas obras en revistas y periódicos de Francia y España. Asimismo, fue fundamental trabajar varios días en el *Archivo General de la Administración* (AGA), localizado en Alcalá de Henares, con el objetivo de analizar los expedientes de censura de los últimos años del franquismo. Por último, cabe destacar nuestra participación en varios congresos y coloquios relacionados con la traducción, la recepción y la censura para así profundizar más sobre el tema investigado.

Dado que en nuestro corpus seleccionamos tanto ensayos como novelas y que todos estos textos fueron traducidos por seis traductores distintos con diferentes técnicas de traducción, tomamos la decisión de llevar a cabo un procedimiento de análisis lo más amplio posible para que se pudiera aplicar a todas las traducciones y, a la vez, lo más restrictivo posible para así garantizar la relevancia de los datos.

Para conseguir un óptimo análisis de las traducciones de nuestro corpus, elegimos emplear el esquema establecido por Lambert & Van Gorp (1985), en el que se distingue un nivel macrotextual y un nivel microtextual. Estos dos niveles nos ayudarán a comprender mejor la recepción de las publicaciones literarias de nuestra selección. El análisis se centrará asimismo en las estrategias de traducción subyacentes en los libros, lo que nos permitirá

comprobar si los traductores de esa época se autocensuraban y si tendían hacia la domesticación o la extranjerización de las obras (Venuti, 1995). En este análisis seguiremos un enfoque de *arriba abajo* (*top-down*) (Baker, 1992), en el que partiremos del texto desde una visión más amplia para después terminar en una visión más detallada. Autores como Rabadán (1996) o Gómez Castro (2009) propugnan igualmente este tipo de enfoque.

Por lo tanto, los principales **objetivos** de esta Tesis son los siguientes:

- Estudiar algunas de las más importantes traducciones de los surrealistas André Breton y Louis Aragon durante los años sesenta y setenta, así como su recepción desde el punto de vista socio-crítico y cultural.
- Analizar el canon establecido de estas obras y los factores principales que inciden en la traducción de unos y otros textos literarios, centrándonos tanto en el problema de la autocensura por parte del traductor y de las editoriales como en la censura institucional.
- Establecer la vinculación de la cultura de partida a la cultura de llegada a partir de las traducciones, de su selección, de los géneros literarios elegidos y de los posibles mundos literarios que conforman este canon.
- Examinar la recepción de las obras de nuestro corpus en la revista cultural *Triunfo* y en el periódico tradicional *ABC* durante los últimos años del franquismo.
- Confirmar que las obras traducidas en los últimos años de la dictadura franquista sufrieron menos censura que los libros publicados años antes.

Con respecto a la **estructura de la Tesis**, cabe indicar que ésta se ha ordenado en dos grandes partes, además de la presente introducción y de las conclusiones. La primera parte tiene por título “Marco teórico y contextual” y se ha dividido en dos capítulos. La segunda, titulada “Marco textual”, está dividida también en dos capítulos. Las dos partes son independientes, pero al mismo tiempo están interrelacionadas.

A lo largo del primer capítulo de la primera parte, analizaremos los planteamientos teóricos y los modelos de análisis relacionados con los estudios de traducción, donde revisaremos los conceptos teóricos más relevantes para un trabajo de corte traductológico, a la vez que asentaremos las bases metodológicas de la investigación por medio de un enfoque interdisciplinar: la Teoría de la Recepción, los Estudios de Traducción, los Estudios

Culturales, las aportaciones de la Teoría de los Polisistemas y de la Deconstrucción. En el segundo capítulo de la primera parte, haremos una introducción de los dos autores y del movimiento surrealista, así como de la recepción del surrealismo en Francia y en España. Este capítulo contiene no solo una explicación del movimiento surrealista francés, sino también una descripción general de la situación histórica y cultural en España en el segundo franquismo (1959-1975) con el objetivo de acercarnos a la cuestión de la censura de libros en los años sesenta y setenta. Después de analizar el papel de las traducciones en este momento histórico, nos centraremos en André Breton y Louis Aragon y en el papel desempeñado por tales autores dentro del polisistema literario español.

En cuanto a la aplicación práctica, a la que dedicamos la segunda parte de la Tesis, analizaremos las tres traducciones pertenecientes a Louis Aragon en el tercer capítulo y en el cuarto capítulo nos centraremos en las tres traducciones de André Breton. En primer lugar, estudiaremos la caracterización del texto original, las condiciones de la recepción de su traducción y los expedientes de censura oficial relacionados con las obras trabajadas para, en segundo lugar, elaborar un estudio textual descriptivo-comparativo, en el que examinaremos los niveles macrotextual y microtextual, así como la actitud general del traductor.

En el nivel macrotextual, nos ocuparemos de los aspectos relacionados con los prefacios, las notas a pie de página, los capítulos, etc., es decir, cualquier aspecto que pueda conllevar cambios significativos en ambos textos, puesto que lo macrotextual hace alusión a las ideas principales que sustentan el tema central del texto. Por esta razón, prestaremos especial atención a lo que el investigador Yuste Frías denomina “paratraducción”, término basado en el concepto de “paratexto” forjado por Genette.

Por otra parte, en el nivel microtextual, nos centraremos en las estrategias de traducción subyacentes en los textos para saber si el traductor adopta una actitud específica ante el contenido político e ideológico y si éste se ha visto influido por el contexto de la censura franquista. También añadiremos un apartado en el que abordaremos los errores que se cometieron en la traducción, especialmente en el caso de las novelas *Tiempo de morir* y *Blanche o el olvido* del francés Louis Aragon.

En tercer y último lugar, comprobaremos las estrategias de traducción (elisión, transferencia, interferencia y modificación) y las técnicas de traducción (domesticación o extranjerización) llevadas a cabo por los traductores. Además de esto, resumiremos la actitud general del traductor para confirmar si las decisiones tomadas por éste se vieron influidas por el contexto de la censura franquista.

Para Shuttleworth y Cowie (1997, pp. 43-44), la domesticación es “una estrategia de traducción en la que se adopta un estilo transparente y fluido para minimizar la extrañeza que es el texto de origen para los lectores de lengua de destino”. En cambio, la extranjerización es “an ethnodeviant pressure on those [target-language cultural] values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad”, (Venuti, 1995, p. 20); o sea, este método intenta mantener las formas lingüísticas y las diferencias culturales en el texto traducido con el objetivo de que los lectores que lean el texto meta puedan tener una experiencia de lectura extranjera (Venuti, *ibid.*).

Bandín Fuertes (2007, p. 198), por su parte, explica que las estrategias son “unos principios de actuación que condicionan la naturaleza del texto traducido visto como producto” y las técnicas son “mecanismos en sí que tienen lugar durante el proceso de traducción, es decir, se refiere a cómo se materializan en la práctica los principios de actuación”.

Finalizaremos la Tesis con unas páginas de conclusión, en las que haremos balance de los resultados conseguidos después de haber analizado las seis obras. Asimismo, junto a esta introducción, los cuatro capítulos y la conclusión, adjuntaremos, por su interés, los anexos relacionados con los expedientes de censura sobre los que hemos trabajado en esta Tesis.